

六角丛书  
LIUJIAO CONGSHU

易中天教授特别推荐

中外名著榜中榜（第十辑）

РЕВИЗОР

钦差大臣

[俄] 果戈理 / 著 刘逢祺 / 译



光明日报出版社

# РЕВИЗОР

## 钦差大臣

[俄] 果戈理 / 著 刘逢祺 / 译



光明日报出版社

**图书在版编目(CIP)数据**

钦差大臣 / (俄罗斯) 果戈理著; 刘逢祺译. — 北京: 光明日报出版社, 2007. 8

(中外名著榜中榜·第10辑)

ISBN 978-7-80206-438-6

I. 钦… II. ①果… ②刘… III. 喜剧—剧本—俄罗斯—近代 IV. I512.34

中国版本图书馆CIP数据核字(2007)第118200号

中外名著榜中榜(第十辑)

钦差大臣

原著: [俄] 果戈理

译者: 刘逢祺

责任编辑: 温梦

策划: 杨奎

封面设计: 王东

版式设计: 王东

责任校对: 徐为正

责任印制: 胡骑

出版发行: 光明日报出版社

地址: 北京市崇文区珠市口东大街5号, 100062

电话: 010-67078234(咨询), 67078235(邮购)

传真: 010-67078227, 67078233, 67078255

网址: <http://book.gmw.cn>

E-mail: [gmcbs@gmw.cn](mailto:gmcbs@gmw.cn)

法律顾问: 北京盈科律师事务所郝惠珍律师

印刷: 北京楠萍印刷有限公司

装订: 北京楠萍印刷有限公司

本书如有破损、缺页、装订错误, 请与本社联系调换

开本: 720 × 1010mm 1/16

字数: 2150千字 印张: 172.5

版次: 2007年8月第1版 印次: 2007年8月第1次印刷

书号: ISBN 978-7-80206-438-6

总定价: 104.00元(全10册)

版权所有, 翻印必究。本书图文未经书面授权, 不得以任何方式转载或公开发表。

## 推荐序

光明日报出版社的编辑将《中外名著榜中榜》的书目寄给了我。看到这些书目，一种无法言说的亲切感油然而生。那实在是一些再熟悉不过的书名，让我一下子回到了四十多年前的中学时代。

1959年，我读完小学，考上初中。这在今日，实属平常，但在当时，还真算回事儿。家里人认为，中学生就不能再看作小孩子了。身份变了，待遇也随之改变。印象深刻的有三条：一是有了早餐费，可以到街上“自主择食”（上小学时只能在家吃早点）；二是可以使用钢笔（上小学时只能使用铅笔）；三就是可以读大人们读的书了（上小学时只能看童话和连环画）。这第三条待遇我还提前享受：在开学前的暑假中，我一口气读了许多“大人书”。

这是我和中外名著的“第一次亲密接触”。当时，我的母亲在大学里当资料员，借书有“近水楼台”之便，每天下班，她都会给我带书回来，我也就一通狼吞虎咽，看完再让母亲去借。读些什么，早已记不清了，无非挑那些好玩的读，半懂不懂，囫囵吞枣。现在回忆起来，最喜欢读的外国名著，竟是儒勒·凡尔纳的《海底两万里》、《八十天环游地球记》、《格兰特船长的儿女》、《神秘岛》。如果还有什么，那就是柯南道尔的《福尔摩斯探案集》了。这些书，肯定读了不止一遍，否则不会如此刻骨铭心，念念不忘。

当然，可以肯定的是，这些书决不是我的启蒙读物。我的启蒙读物和许多孩子一样，也是《伊索寓言》、《格林童话》、《安徒生童话》、《格列佛游记》等等。但为什么记忆深刻的还是前面提到的那些带有探索（探案或探险）性质的书呢？我想，这与心智的逐渐成熟有关。初中，是一个人的心智由懵懂开始走向成熟的阶段。中外名著的作用，就

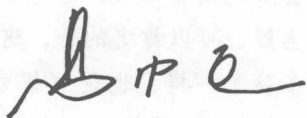
像是为我们的心灵打开一扇又一扇窗户，让我们看见外面那五彩缤纷的世界。这个时期，读到什么并不重要，读懂多少也不重要，重要的是读，是想读，是读个没完。

有了这份好奇心，就有了阅读名著的冲动；而有了这份冲动，就能培养阅读的习惯。进入高中以后，我的阅读范围更加广泛了。比如莎士比亚的《哈姆莱特》和维克多·雨果的《悲惨世界》，就是我在高中时阅读的，当然还有契诃夫的小说和泰戈尔的诗。至于中国文学名著，则最爱读鲁迅先生的作品，尤其是他的小说和杂文。我很晚才读《红楼梦》（这与时代有关），但我认为：《红楼梦》是最应该推荐的不朽之作。

说这些话，没有什么特别的意思，不过讲讲个人的经历和心得体会；提到的那些书，也未必人人必读，不过举例说明而已。

在我看来，读书是一件“谋心”的事。归根结底，是要让我们的灵魂得到安顿，心智得到开启，精神得到寄托，情操得到陶冶。因此，它是每个人自己的事，任何人都无法替代或强求。也因此，我不主张什么“青年必读书”。在我看来，书只有“可读”，没有“必读”（做研究除外），所以只能“推荐”，不能“要求”。我作此推荐，因为在我看来，这套丛书所选，大多都值得推荐。

尤其值得一提的是，光明日报出版社还做了一件极好的事，就是把这些书的价格定到了最低。这可真是功德无量！记得我上学的时候，虽然家境尚好，却也买不起许多书。每次逛书店，往往乘兴而去，惆怅而归。我们知道，名著，并不是读读就可以的，它应该伴随我们的一生。名著，也不该束之高阁，让人仰望，而应该像朋友一样就在我们身边。这就需要将名著的出版“平民化”，让“旧时王谢堂前燕”，能够“飞入寻常百姓家”。我想，这大约是这套丛书的又一个意义吧！



2007年6月17日于厦门大学

## 译本序

果戈理走上戏剧创作的道路不是偶然的，这有多方面的原因。首先是家庭的影响。他的父亲华西里·阿法纳西耶维奇·果戈理是戏剧爱好者，酷爱戏剧，而且还是乌克兰民间喜剧作家，经常在朋友家的家庭舞台上演出自己写的喜剧，还在其中扮演主要角色。毫无疑问，这一切给儿子留下了深刻的印象，大大激发了幼年果戈理对戏剧的爱好，对他以后从事喜剧创作产生了深远的影响。所以，还在学生时代，果戈理就表现出了演剧的才能。在涅仁中学演出的戏剧中，他成功地扮演过许多角色，这也为他的喜剧创作打下了初步的、良好的基础。其次，果戈理对戏剧的社会使命具有明确而深刻的认识。他要求在舞台上体现当代社会生活和民族特点：“请给我们展示俄罗斯性格，展示我们本身，我们的骗子手，我们的怪人！把我们搬上舞台，让大家去笑！”这就是果戈理戏剧创作的思想基础和指导原则。

著名的喜剧《钦差大臣》使果戈理第一次实现了创作真正的、既真实而又尖刻的社会喜剧的任务。这部喜剧于1836年在舞台上演，同时出版了单行本。果戈理本人把《钦差大臣》看做是自己创作中的一个转折点。他认为，在《钦差大臣》以前，他作品中的幽默都是无目的的、轻率的，而只有在《钦差大臣》以及以后的创作当中，他的嘲笑才具有了正确的方向。在《钦差大臣》中表现出了果戈理从个别现象看出一般现象的惊人才能。他所提供的画面之所以具有概括性，是因为他能够找出所发生的一切事情的根源，能够揭示用以说明各种人物所有行为的共同原因。像市长这样一个老奸巨猾的官员，怎么能够把一个



“没有出息的窝囊废”当做是钦差大臣呢？这类错误只能发生在下级对上级顶礼膜拜、把“上司”奉若圭臬的地方。一个乍看起来普通的关于假钦差大臣的趣闻，在果戈理的笔下，却变成了对沙皇俄国整个官僚机器和整个专制制度的控诉书。《钦差大臣》完全不是一部描写贿赂的喜剧。这里的贿赂行为不过是整个情节中的一个细节，是专制制度造成的无数后果之一。果戈理在这里所要揭露的是整个沙皇专制制度。正如赫尔岑所说的，《钦差大臣》与《死魂灵》一样，都是“当代俄国骇人听闻的自白，这与17世纪科托希欣揭露的情况是一致的”。

果戈理的《钦差大臣》引起了纷纷议论。大多数人都笑了，因为他们在这里所看到的不再是专为逗乐的滑稽剧，甚至尼古拉一世在观看演出时也笑了，而且“笑得要死”。但是并非所有的人都像尼古拉一世那样天真。一些反动分子愤怒了，他们识破了喜剧真正的揭露意义。他们指责果戈理是“对俄罗斯的诽谤”，是“俄罗斯的敌人”，要求给他“戴上镣铐送到西伯利亚”，等等，等等，不一而足。

2

果戈理对于针对他而发出的种种责难一方面感到震惊，另一方面“并不因此而感到不安”。因为作家坚信他所从事的社会事业的正确性。不但如此，他还清楚地意识到，在《钦差大臣》里，他远远没有把他应该说的关于他那个时代社会的一切丑恶现象统统说出来。所以，在《钦差大臣》1842年的印刷稿里，剧本中的讽刺内容不但没有削弱，反而得到了加强。正是在这里，喜剧广泛而概括的暴露意义被完全揭示了出来。也正是在这里，出现了市长所发出的“你们笑什么？这是笑你们自己”的哀叹。这是作家精彩的神来之笔。在这句话里能清楚地听到作者愤怒的揭露的吼声。除此之外，喜剧也在修辞上进行了加工，对话具有了节奏感和清晰、明快的形式。这进一步加强了剧本思想的表现力，提高了它的喜剧效果。

果戈理的喜剧作品，特别是他的《钦差大臣》，在俄国和世界戏剧史上占有重要而光荣的地位，是一种非同寻常的独特现象。其所以如此，不仅是因为它具有非凡的思想深度，而且还因为它具有独特的艺术

风格。在他的作品中，细节、环境和人物性格描写的真实性，辛辣的讽刺手法，逼真的肖像描绘以及个性化的语言等方面，都取得了卓越的成就，显现出了果戈理惊人的艺术天才。这一切都在俄国和人类进步思想及现实主义戏剧的发展中发挥了，而且将继续发挥巨大的作用。

刘逢祺  
1998年于北京



[ 目录 ]

**钦差大臣 / 1**

剧中人物 / 4

人物性格及服装 / 5

第一幕 / 7

第二幕 / 23

第三幕 / 40

第四幕 / 60

第五幕 / 88

**婚事 / 105**

剧中人物 / 107

第一幕 / 109

第二幕 / 142

钦差大臣



脸丑莫怪镜子。

——谚语

**剧中人物** 安东·安东诺维奇·斯克沃兹尼克-德穆汉诺夫斯基 市长  
安娜·安德列耶夫娜 市长妻  
玛丽娅·安东诺夫娜 市长女  
卢卡·卢基奇·赫洛波夫 督学  
督学妻  
阿莫斯·费奥多罗维奇·利亚普金-佳普金 法官  
阿尔捷米·菲利波维奇·泽姆利亚尼克 慈善医院院长  
伊凡·库齐米奇·什佩金 邮政局长  
彼得·伊凡诺维奇·多勃钦斯基 本城地主  
彼得·伊凡诺维奇·鲍勃钦斯基 本城地主  
伊凡·亚历山德罗维奇·赫列斯塔科夫 彼得堡来的官员  
奥西普 赫列斯塔科夫的仆人  
赫里斯季安·伊凡诺维奇·基勃涅尔 县医官  
费多尔·安德列耶维奇·柳柳科夫 退职官员，本城头面人物  
伊凡·拉扎列维奇·拉斯塔科夫斯基 退职官员，本城头面人物  
斯捷潘·伊凡诺维奇·科罗勃金 退职官员，本城头面人物  
斯捷潘·伊里奇·乌霍维尔托夫 警察分局长  
斯维斯图诺夫 警察  
普戈维岑 警察  
杰尔日莫尔达 警察  
阿勃杜林 商人  
费夫罗尼娅·彼得罗夫娜·波什列普金娜 铜匠妻  
士官妻  
米什卡 市长的仆人  
旅馆仆役  
男女宾客、商人、小市民及告状者多人

## 人物性格及服装

(提供给诸位演员的意见)

**市长** 这是一个长年混迹官场，年事已高，并且自以为高明的人。虽然喜欢受贿，但道貌岸然；此人相当严肃；甚至好发表议论；说话的声音不高，也不低，话不多，也不少。而且字斟句酌，言之有物。他的面庞粗犷而表情严厉，像每一个从低级官吏好不容易爬上来的人一样。他像一个心境变化无常的人，时而恐惧，时而高兴，时而卑怯，时而傲慢。他通常都是穿一件戴领章的制服和一双带有马刺的长筒靴。剪短的头发已经斑白。

**安娜·安德列耶夫娜** 市长的妻子，属外省那种好卖弄风情的女人，年纪还不算老。她所受的教育一半来自阅读小说和各种画册，一半来自在储藏室和女仆室操劳家务之中。她富于好奇心，一有机会就暴露出她的虚荣心来。她有时对丈夫施展威风，这只不过是因为丈夫不知道如何才能迎合她的心意；但是这种威风只限于琐碎小事，末了不过责备几句或开开玩笑而已。在剧本上演过程中她更换四次不同的衣服。

**赫列斯塔科夫** 这是一个二十三岁上下的年轻人，细瘦个儿；多少有点儿糊涂，就是常言说的没有主心骨，也是在衙门里被称做空空如也的那类人。说话和办事不假任何思索。他对任何一个问题都不能进行持久的思考。他的言语不连贯，而且说出的话都让人感到意外。扮演这个角色的人越能表现出单纯和直爽，就越能演好这个角色。这个人衣着时髦。

**奥西普** 仆人，和通常上了一点年纪的仆人一样。说话一本正经，看人的目光略微向下，好发议论，而且喜欢自言自语地教训自己的主

人。他说话的声音几乎总是平静的，和主人谈话表情严肃、生硬，甚至有点儿粗暴。他比主人聪明，所以料事比主人快，可是不爱多说话，是一个沉默寡言的滑头。他的服装是一件穿旧了的灰色的或蓝色的常礼服。

**多勃钦斯基和鲍勃钦斯基** 这是两个矮短矮短的、非常好奇的人；彼此外表上非常相似；两个人的肚子都有一点突出；两个人说话都很急，而且过多地借助手势。多勃钦斯基比鲍勃钦斯基稍高一些，也严肃一些，而鲍勃钦斯基比多勃钦斯基随便一些，活泼一些。

**利亚普金 - 佳普金** 法官，读过五六本书，因此有一些自由思想。他很喜欢猜测，因此他看重自己每一句话的分量。扮演他的人的面部应当永远保持有所暗示的神色。他用低音说话，调门儿拉得长长的，声音嘶哑，带有鼻音，所以像旧式的时钟一样，先发出一阵啾啾声，然后再打点。

**邮政局长** 这是一个天真以至幼稚的人。

其他角色不需要特别说明。他们的原型几乎是司空见惯的。

演员诸君应当特别注意最后一场。最后说出的那句台词应当使所有的人们感到有如突如其来的触电般的震惊。整班人应当在瞬息间变换姿势。惊讶声应当像从一个人的胸膛似的一下子从所有女人当中迸发出来。如果不遵从这些意见，就会丧失整个效果。



## 第一幕

市长家的一个房间。

### 第一场

〔市长、慈善医院院长、督学、法官、警察分局长、两名警察。〕

**市长** 诸位，我请你们来，是要告诉你们一个很不好的消息。钦差大臣要到咱们这儿来了。

**阿莫斯·费奥多罗维奇** 什么，钦差大臣？

**阿尔捷米·菲利波维奇** 什么，钦差大臣？

**市长** 是从彼得堡来的钦差大臣，而且还带着密谕。

**阿莫斯·费奥多罗维奇** 这可怎么办！

**阿尔捷米·菲利波维奇** 本来平安无事，这回可麻烦了。

**卢卡·卢基奇** 天哪！还带着密谕！

**市长** 我好像有一种预感：昨天夜里我做了整夜的梦，梦见两只离奇的耗子。真的，我还从来没有见过这样的耗子：黑色

的，特别的大！跑出来，闻了闻，又跑了回去。安德列·伊凡诺维奇·奇梅霍夫给我写了一封信，阿尔捷米·菲利波维奇，您也认识这个人，现在我把这封信给你们念一下。他在信上是这么写的：“仁兄、亲家、恩师尊鉴（小声嘟哝，眼睛很快掠过纸上）……有事奉告。”啊，在这儿哪：“兹有急事奉告，近有大员奉谕来省视察，对我县尤为注意。（有所暗示地举起一个手指）虽然该员自称系私人身份，但我已从可靠方面得知实情。弟知兄犯有常人之弊病，兄乃明白人，送上门来的财物，是不愿轻易松手的……”（停顿）噢，这里都是自家人……“故敢奉告吾兄早作戒备，该大员此刻若未抵达贵治，或隐姓埋名匿居某处，但随时都可抵达……弟昨日曾……”噢，下边谈的是家里的私事：“……舍妹安娜·基莉洛夫娜偕妹丈抵此；伊凡·基利洛维奇体态日见发胖，且总在玩弄小提琴……”等等，等等，情况就是如此。

**阿莫斯·费奥多罗维奇** 是的，不同寻常，真是不同寻常。这里有点文章。

**卢卡·卢基奇** 究竟为什么，安东·安东诺维奇，这是为什么？钦差大臣为什么要到我们这里来？

**市长** 为什么！大概是命运该着！（叹了一口气）感谢上帝，以前去的都是其他城市；这回轮到我们这里了。

**阿莫斯·费奥多罗维奇** 安东·安东诺维奇，我想这里有微妙的原因，多半是政治原因。这就是说，俄罗斯……嗯……想要打仗，所以部里嘛，瞧，就派官员下来了解哪儿有什么动乱没有。

**市长** 您想到哪儿去啦！还算是个明白人呢！县城怎么会发生动乱！这里难道是边境城市？从这里出发，即便走上三年，也到不了国外去啊！

**阿莫斯·费奥多罗维奇** 不，我跟您说，您别这么看……您不要……上司看得清楚，别看离我们远，他心里是有数的。

**市长** 不管有数没有数，诸位，我可是通知你们了。得当心点，